

## СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

<b>1. Загальна інформація про навчальну дисципліну</b>	
Повна назва навчальної дисципліни	Основи синхронного перекладу юридичних текстів
Повна офіційна назва закладу вищої освіти	Сумський державний університет
Повна назва структурного підрозділу	Факультет іноземної філології та соціальних комунікацій. Кафедра германської філології
Розробник(и)	Медвідь Олена Миколаївна, кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри германської філології
Рівень вищої освіти	Перший рівень вищої освіти; НРК – 7 рівень; QF-LLL – 6 рівень; FQ-EHEA – перший цикл
Семестр вивчення навчальної дисципліни	16 тижнів протягом 7-го семестру
Обсяг навчальної дисципліни	Обсяг навчальної дисципліни становить 5 кредитів ЄКТС, 150 годин, з яких 48 годин становить контактна робота з викладачем (16 годин лекцій, 32 години лабораторної роботи), 102 години становить самостійна робота
Мова(и) викладання	Англійською мовою
<b>2. Місце навчальної дисципліни в освітній програмі</b>	
Статус дисципліни	Навчальна дисципліна за вибором (цикл професійної та практичної підготовки) для освітньої програми 035.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська»
Передумови для вивчення дисципліни	Лексикологія, Практика англійської мови, Практика перекладу, Теоретична граматики, Юридична філологія
Додаткові умови	Додаткові умови відсутні
Обмеження	Обмеження відсутні
<b>3. Мета навчальної дисципліни</b>	

Метою навчальної дисципліни є вдосконалення підготовки здобувачів вищої освіти, зокрема підготовки висококваліфікованих перекладачів з англійської мови на рідну та навпаки (в усній формі). Зміст навчального матеріалу та організація навчального процесу спрямовано на забезпечення фахових компетентностей щодо практичного застосування сучасних електронних технологій для проведення синхронного перекладу та досконалого знання і володіння як державною, так і англійською мовами.

#### **4. Зміст навчальної дисципліни**

##### **Змістовий модуль 1**

ТЕМА 1. Синхронний переклад, предмет, еволюція та становлення.

Концепт, ситуація, фонові знання.

ТЕМА 2. Одиниці синхронного перекладу. Метамова юриспруденції.

Денотативний, комунікативний та трансформаційний підходи. Точність та адекватність перекладу.

ТЕМА 3. Професіонограма спеціаліста-перекладача, моделювання його поведінки.

Компетентність та компетенція сучасного перекладача юридичного дискурсу.

ТЕМА 4. Місце пресупозиції та імплікації в процесі синхронного перекладу юридичного тексту.

Контекст, ситуація та фонові знання. Основні засоби синхронного перекладу.

ТЕМА 5. Лінгвістичні та екстралінгвістичні фактори синхронного перекладу юридичного дискурсу.

Поняття про лінгвістичний знак, денотат і концепт. Денотативне та конотативне значення. Тезаурус як відтворення екстралінгвістичного світу.

ТЕМА 6. Мовленнєві закони економії та надмірності в процесі перекладу.

Модуляція та трансформація в процесі синхронного перекладу.

##### **Змістовий модуль 2**

ТЕМА 7. Синхронний переклад різних за жанром та стилем текстів юридичного дискурсу.

Поняття стилю, жанру та дискурсу: суто лінгвістичні та екстралінгвістичні чинники.

ТЕМА 8. Універсальний перекладацький скоропис як оптимізація синхронного перекладу.

Види перекладацького скоропису. Моделювання тексту перекладу.

ТЕМА 9. Соціолінгвістичний та прагматичний аспекти перекладу в сфері юриспруденції.

Поняття соціолінгвістики. Прагматика тексту, прагматичне значення.

ТЕМА 10. Частиномовний та синтаксичний аспекти перекладу юридичного тексту.

Лінгвальні одиниці в синхронному перекладу. Синтаксична структура аналітичних та синтетичних мов.

#### **5. Очікувані результати навчання навчальної дисципліни**

Після успішного вивчення навчальної дисципліни здобувач вищої освіти зможе:

РН1.	Знати понятійний апарат теоретичних основ синхронного перекладу, розуміти основні принципи та засоби синхронного перекладу; механізм прогнозування перекладу, ідентифікувати форми
------	--

	синхронного перекладу.
PH2.	Аналізувати лінгвістичні та екстралінгвістичні фактори синхронного перекладу; декодувати юридичні тексти, розуміти інтенції адресантів.
PH3.	Застосовувати бази даних лінгвістичного спрямування, використовувати сучасні методи перекладу та електронні технології для опрацювання текстової інформації.
PH4.	Використовувати закони економії та надмірності в перекладі; уміння вживання синонімічних одиниць в усному мовленні, а також вживання складних одиниць (до скорочень та абревіатур юридичного дискурсу), використовуючи засоби текстової компресії/експансії.
PH5.	Аналізувати морфологічні та синтаксичні одиниці перекладу як на структурному, так і когнітивному рівнях, застосовувати трансформаційні моделі перекладу та робити висновки про їх доречність у переході від вихідного до цільового тексту
<b>6. Роль навчальної дисципліни у досягненні програмних результатів</b>	
Програмні результати, досягнення яких забезпечує навчальна дисципліна:	
ПРН 1	Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземними мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.
ПРН 2	Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.
ПРН 6	Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.
ПРН 10	Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.
ПРН 11	Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.
<b>7. Види навчальних занять та навчальної діяльності</b>	
<b>7.1 Види навчальних занять</b>	
Видами навчальних занять при вивченні дисципліни є лекції (Л) та лабораторні заняття (ЛЗ).	

#### ТЕМА 1.

Л. 1. Синхронний переклад, предмет, еволюція та становлення.

Концепт, ситуація, фонові знання.

#### ТЕМА 2.

Л. 2. Одиниці синхронного перекладу. Метамова юриспруденції.

Денотативний, комунікативний та трансформаційний підходи. Точність та адекватність перекладу.

#### ТЕМА 3.

Л.3. Професіонограма спеціаліста-перекладача, моделювання його поведінки.

Компетентність та компетенція сучасного перекладача.

#### ТЕМА 4.

Л. 4. Місце пресупозиції та імплікації в процесі синхронного перекладу юридичного тексту.

Контекст, ситуація та фонові знання. Основні засоби синхронного перекладу.

#### ТЕМА 5.

Л. 5-6. Лінгвістичні та екстралінгвістичні фактори синхронного перекладу юридичного дискурсу.

Поняття про лінгвістичний знак, денотат і концепт. Денотативне та конотативне значення. Тезаурус як відтворення екстралінгвістичного світу.

#### ТЕМА 6

Л. 7-8. Мовленнєві закони економії та надмірності в процесі перекладу.

Модуляція та трансформація в процесі синхронного перекладу.

#### ТЕМА 7.

ЛЗ 1-2. Синхронний переклад різних за жанром та стилем текстів юридичного дискурсу.

Поняття стилю, жанру та дискурсу: суто лінгвістичні та екстралінгвістичні чинники.

#### ТЕМА 8.

ЛЗ 3-4. Універсальний перекладацький скоропис як оптимізація синхронного перекладу.

Види перекладацького скоропису. Моделювання тексту перекладу.

#### ТЕМА 9.

ЛЗ 5-6. Соціолінгвістичний та прагматичний аспекти перекладу в сфері юриспруденції.

Поняття соціолінгвістики. Прагматика тексту, прагматичне значення.

#### ТЕМА 10.

ЛЗ 7-8. Частиномовний та синтаксичний аспекти перекладу юридичного тексту.

Лінгвальні одиниці в синхронному перекладу. Синтаксична структура аналітичних та синтетичних мов.

### **7.2 Види навчальної діяльності**

НД 1. Підготовка до лекцій, мікрОВикладання

НД 2. Підготовка до тестів за темами 1-6

НД 3. Підготовка до лабораторних занять

НД 4. Індивідуальні завдання за результатами вивчення тем 7-10

### **8. Методи викладання, навчання**

Дисципліна передбачає навчання через:

МН1. лекції-візуалізації;

МН2. інтерактивні лекції;

МН3. модульне навчання;

МН4. мозковий штурм

Лекції надають студентам матеріали з теоретичних проблем синхронного перекладу з різних наукових точок зору, знайомлять їх із основними поняттями і категоріями, що є основою для самостійного навчання здобувачів вищої освіти (РН 1, РН 2). Лекції ґрунтуються на використанні знань у вигляді окремих змістових модулів, що інтегруються з іншими частинами курсу (РН 3). Вони доповнюються завданнями для самостійної роботи, виконання яких надає студентам можливість застосовувати теоретичні знання на практиці (РН 4). Підготовка до лекцій сприятиме активізації і практичної діяльності здобувачів за рахунок асоціації їх власного досвіду з предметом навчання (РН 5). Під час підготовки до тестів за результатами модульного навчання студенти розвиватимуть навички самостійного навчання, швидкого критичного мислення, активізуючи як теоретичні знання, так і практичні навички усного/синхронного перекладу, здобуті в лінгафонних кабінетах під час лабораторних робіт.

## 9. Методи та критерії оцінювання

### 9.1. Критерії оцінювання

Шкала оцінювання ECTS	Визначення	Чотирибальна національна шкала оцінювання	Рейтингова бальна шкала оцінювання
A	ВІДМІННО - відмінне виконання лише з незначною кількістю помилок	5, 0 (відмінно)	$90 \leq RD \leq 100$
B	ДОБРЕ – вище середнього рівня лише з кількома помилками	4, 5 (добре)	$82 \leq RD \leq 89$
C	ДОБРЕ – в загальному правильна робота з певною кількістю помилок	4, 0 (добре)	$74 \leq RD \leq 81$
D	ЗАДОВІЛЬНО – непогано, але зі значною кількістю недоліків	3, 5 (задовільно) 3, 0 (задовільно)	$64 \leq RD \leq 73$
E	ЗАДОВІЛЬНО – виконання задовольняє мінімальні критерії		$60 \leq RD \leq 63$
FX	НЕЗАДОВІЛЬНО - можливе повторне складання	2 (незадовільно)	$35 \leq RD \leq 59$

F	НЕЗАДОВІЛЬНО – необхідний повторний курс з навчальної дисципліни	1 (незадовільно)	RD < 35
---	--	------------------	---------

## 9.2 Методи поточного формативного оцінювання

За дисципліною передбачені такі методи поточного формативного оцінювання: тестування та усні коментарі викладача за його результатами, настанови викладачів в процесі виконання завдань самостійної роботи, самооцінювання поточного тестування, обговорення та взаємооцінювання студентами виконаних індивідуальних завдань.

## 9.3 Методи підсумкового сумативного оцінювання

Оцінювання протягом семестру проводиться у формі письмових опитувань (тестувань) (М1), перевірки письмових робіт (М2) та колективних дискусій (М3). Всі роботи повинні бути виконані самостійно. Індивідуальні завдання, схожі між собою, будуть відхилені.

Оцінка студента формується таким чином:

1. тематичне тестування- 30 балів;
2. контрольна робота (тести)-10 балів;
3. індивідуальні завдання -48 балів;
4. колективні дискусії -12.

Форма підсумкового контролю – залік, що проводиться у письмовій формі за тестовими технологіями.

Для отримання загальної позитивної оцінки з дисципліни оцінка за іспит має бути не менше ніж 30 балів

## 10. Ресурсне забезпечення навчальної дисципліни

<h3>10.1 Засоби навчання</h3>	<p>Навчальний процес потребує використання мультимедіа (ЗН 1) та програмного забезпечення для підтримки MixLearning (ЗН 2).</p>
<h3>10.2 Інформаційне та навчально-методичне забезпечення</h3>	<p>Основна література.</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Переклад англійської юридичної літератури: посіб. для студ. / за ред.: Л.М. Черноватого та В. І. Карабана. - 4-те вид., випр. і доп. - Вінниця : Нова Книга, 2017. - 280 с.</li> <li>2. Ольховська А.С. Синхронний переклад у суспільно-політичній сфері : навчальний посібник для студентів вищих навчальних закладів за спеціальністю «Переклад» (англійська мова). – Х.: ХНУ імені В.Н. Каразіна, 2014. – 156с. <a href="https://www.univer.kharkov.ua/news/Olhovska">https://www.univer.kharkov.ua/news/Olhovska</a></li> </ol>

Допоміжна література:

1. Дорда, С. В. English for Business Communication = Англійська мова для ділового спілкування : навч. посіб. - Суми : Університет. кн., 2019. - 152 с.

2. Кулезньова С. С. Усний двосторонній переклад. Метод вказівки до виконання домашньої контрольної роботи. Ч. I. Київ НТТУ, 2012. 80 с.

3. Максимов С.Є. Практичний курс перекладу (англійська та українська мови). Теорія та практика перекладацького аналізу тексту для студентів факультету перекладачів та факультету заочного та вечірнього навчання: / С.Є.Максимов – Навч. посібник. – К.: Ленвіт, 2012. – 203 с.

[fif.mdu.edu.ua > wp-content > uploads > 2019/01](http://fif.mdu.edu.ua/wp-content/uploads/2019/01)

4. Максимов С.Є. Усний двосторонній переклад (англійська та українська мови). Теорія та практика усного двостороннього перекладу для студентів факультету перекладачів та факультету заочного та вечірнього навчання (+ 2 компакт-диски) / С.Є. Максимов// : Навч. пос. [5-е вид., виправлене та доповнене]. – К. : Ленвіт, 2015 – 416 с.

[catalog.library.tnpu.edu.ua > DocDescription](http://catalog.library.tnpu.edu.ua/DocDescription)

5. Нестеренко Н.М., Лисенюк К.В. A Course in Interpreting and Translation. / Н.М.Нестеренко, К.В. Лисенюк — Вінниця: Нова Книга 2006 — 240 с.

[https://issuu.com > novaknyha > docs > issuu](https://issuu.com/novaknyha/docs/issuu)

6. Ребрій О.В. Основи перекладацького скоропису / О.В. Ребрій [Ред.Л.М. Черноватий, В.І. Карабан]. – Вінниця: Нова Книга, 2012 – 152 с.

<https://books.google.com.ua/books?id=gwToCQAAQBAJ&printsec=frontcover&hl=ru#v=on>

[epage&printsec=frontcover&hl=ru#v=onepage&q&f=false](https://books.google.com.ua/books?id=gwToCQAAQBAJ&printsec=frontcover&hl=ru#v=onepage&q&f=false)

7. Швачко С.О. Проблеми синхронного перекладу. – Навч.посібник. – Вінниця: Вид-во «Фоліант», 2004. – 112 с.

[https://essuir.sumdu.edu.ua > handle](https://essuir.sumdu.edu.ua/handle)

8. Turchyn, D. English for International Relations = Англійська мова для міжнародних відносин : textbook / D. Turchyn. - 3-rd edition. - Vinnitsia : Nova Knyha, 2018. - 256 p

9. Zhulavska, O. O. Interpretation Techniques with the Content Module: Translation in Economic and Business Spheres [Електронний ресурс] : lecture notes for the students of specialty 035 "Philology" of full- and part-time courses of study / O. O. Zhulavska, V. S. Kulish. - Sumy : Sumy State University, 2019. - 73 p.

Інформаційні ресурси в Інтернеті.

1. Журнал «Філологічні трактати». – 2009 - 2019.

<http://tractatus.sumdu.edu.ua/>

2. Taylor-Bouladon Valerie. Conference Interpreting / Valerie Taylor-Bouladon

<https://www.amazon.com> > Conference-Interpreti..